

Referat 06a: Transkription von Primärquellen und Manuskripten ("core")

DARIAH-DE Tutorial *Digitale Textkodierung mit TEI*

Redaktion: Christof Schöch (Univ. Würzburg)

Version 1.0, 02/2014

Grundlage der Folien: DH@Oxford 2012, Talk 6.

Lizenz: [Creative Commons Attribution 4.0 International](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/) (BY-SA)



Gliederung

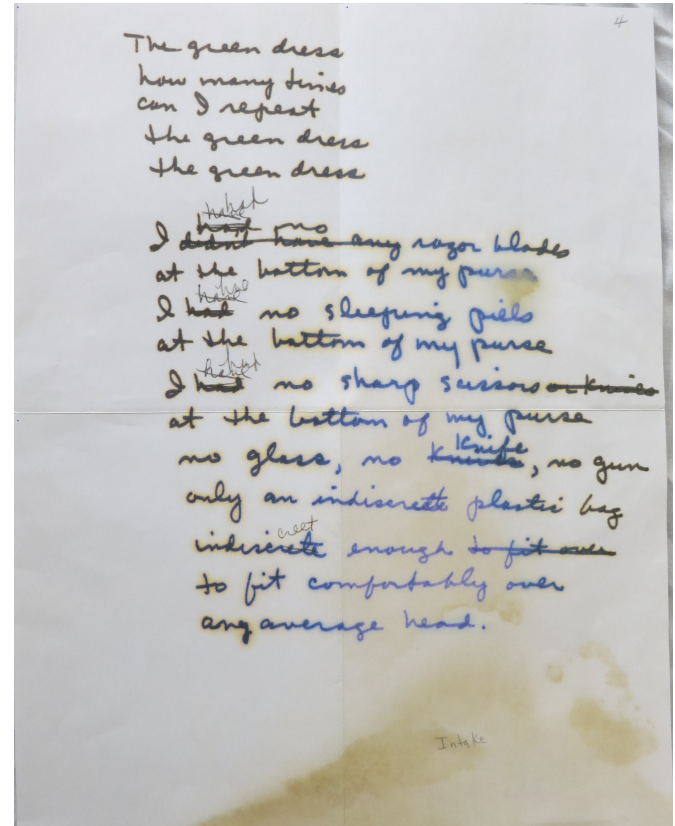
1. Elemente aus der bzw. für die Print-Tradition
2. Grundlegende Elemente für die mikrostrukturelle Transkription von Manuskripten

1. Elemente aus der / für die Print-Tradition

Was wollen wir edieren?

Was ist es?

- Text
- Dokument
- Prozess



Ein klassischer Apparat

Strukturierte Information

ACT II, SC. ii.]	OR, WHAT YOU WILL	103
She made good view of me, indeed so much,		21
That me thought her eyes had loft her tongue,	<i>company with</i>	
For she did speake in starts distractedly.		
She loues me sure, the cunning of her passion		
Inuites me in this churlish messenger :		25
None of my Lords Ring? Why he sent her none ;		
I am the man, if it be so, as tis,		27
22. <i>That</i>] Knt, Coll. i, Hal. Dyce i, Cam. Sta. <i>That, as</i> Dyce ii, iii, Coll. iii, Huds. <i>That sure</i> Ff et cet.	27. <i>man, if it be so, as tis,]</i> <i>man, if it be so as tis</i> , Ff. <i>man—If it be so as 'tis</i> , Rowe, Pope. <i>man—If it be so, (as 'tis;)</i> Theob. Warb. Johns. Var. '73, '78. <i>man, if it be so ; as 'tis</i> , Han. <i>man ! If it be so,—as't is,—</i> Sta. <i>man ;. If it be so, (as 'tis)</i> Cap. et cet. (subs.)	
seq. <i>me thought]</i> <i>methought</i> Rowe et <i>methought that</i> Ktly.		
26. <i>none ;]</i> <i>none ?</i> Ff. <i>none</i> . Rowe.		
27. <i>I am the]</i> <i>I should be</i> Han.		
22. That] The defective metre in this line is supposed to have been supplied by <i>sure</i> of the Second Folio. MALONE, however, was not altogether satisfied with it ; he remarks that ' <i>sure</i> is not very likely to have been the word omitted in the First		

Apparat im Druck

Eine Zeile aus Hamlet

LAERTES. Alas, then she is drowned.

Und ihr Apparat

4.7.156 Alas, then is she drowned.] HIBBARD; Alas then,
is she drown'd? F; Alas then is she drownd. Q3; Alas,
then, she is drownd. Q2; So, she is drownde: Q1.

Apparat mit TEI: <app>, <rdg>, <lem>

- <app> (apparatus entry) – enthält einen Apparat-Eintrag, mit einem Lemma (optional) und mindestens einer "Lesart"
- <rdg> (reading) – enthält eine Lesart einer bestimmten varianten Textstelle oder -passage
- <lem> (lemma) – enthält ein Lemma, oder den Basistext, einer varianten Textstelle oder -passage

Apparat mit TEI: ein Beispiel

```
<app>
  <lem>Alas, then she is drowned.</lem>
  <rdg wit="#Hib">Alas, then is she drowned.</rdg>
  <rdg wit="#F">Alas then, is she drown'd?</rdg>
  <rdg wit="#Q3">Alas then is she drownd.</rdg>
  <rdg wit="#Q2">Alas, then, she is drownd.</rdg>
  <rdg wit="#Q1">So, she is drownde:</rdg>
</app>
```


Oder mit anderer Granularität

Was ist hier mehr / weniger detailliert?

```
<l n="156">
  <app>
    <rdg wit="#Hib" #Q3 #Q2 #F>Alas, then</rdg>
    <rdg wit="#Q1">So,</rdg>
  </app>
  <app>
    <rdg wit="#Hib #Q3" #F3>is she</rdg>
    <rdg wit="#Q2 #Q1">she is</rdg>
  </app>
  <app>
    <rdg wit="#Hib" #Q3 #Q2>drowned.</rdg>
    <rdg wit="#Q1">drownde:</rdg>
    <rdg wit="#F">drowned?</rdg>
  </app>
</l>
```

Weitere Verfeinerungen

Lesarten, die allen Textzeugen gemeinsam sind, können aus dem Apparat ausgegliedert werden

Lesarten, die einigen Textzeugen gemeinsam sind, können gruppiert werden

- `<rdgGroup>`, `<witList>` etc.

Andere Tricks wird man für Lücken und Transpositionen anwenden müssen

Beispiel "Parallel Segmentation"

```
<ab>Populus domini et oves pascuae eius
  <app>
    <rdg wit="#CA0-H #Pet">venite adoremus deum</rdg>
    <rdg wit="#CA0-E #Alb2">venite adoremus dominum</rdg>
    <rdg wit="#CA0-C #CA0-L #Hyd #Evm">venite adoremus
    </rdg>
    <rdg wit="#CA0-B #Wcb">venite adoremus eum </rdg>
  </app>
</ab>
```

Präferierte Variante kann angegeben werden:

- `<lem>` statt `<rdg>`

Trotz allem recht print-orientiert

- klassischer Apparat
- Parallelstellen-Edition
- aber auch: Grundlage für "Versioning Machine"

Information über das Layout

"Physische" Struktur kann kodiert werden

- zusätzlich zur "logischen" Struktur
- als Referenz-System
- "Milestone"-Elemente (leer)

Elemente

- `<pb/>` und `<lb/>` - Beginn einer neuen Seite / Zeile
- `<gb/>` und `<cb/>` - Beginn eines neuen Hefts oder Bogens / Spalte

Weitere Layout-Elemente

- `<fw>` - Foliiierung, Lauftitel, etc. (nicht leer!)
- `<handShift/>` - Wechsel der "Hand" oder der Schrift

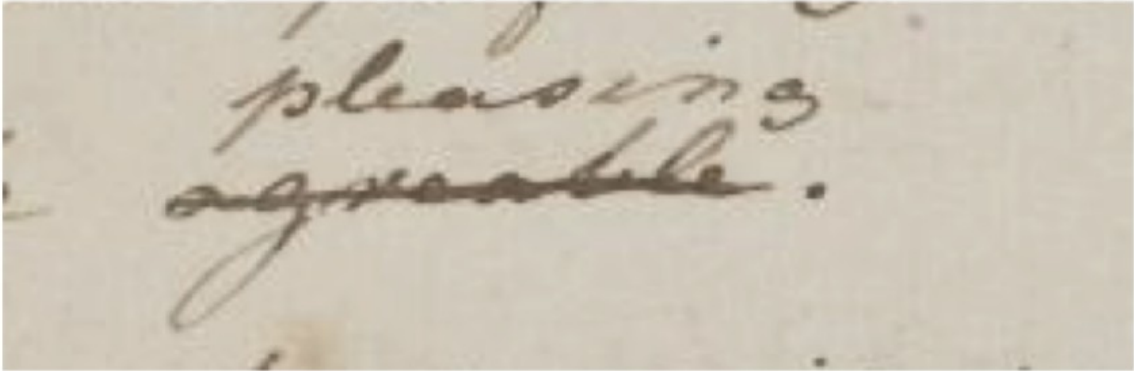
2. Elemente für die mikrostrukturelle Transkription von Manuskripten

Änderungen des Texts (Autor/Editor)

Typische Änderungen

- `<add>` (addition) - Hinzufügung
- `<del>` (deletion) - Streichung

Was sieht man hier?

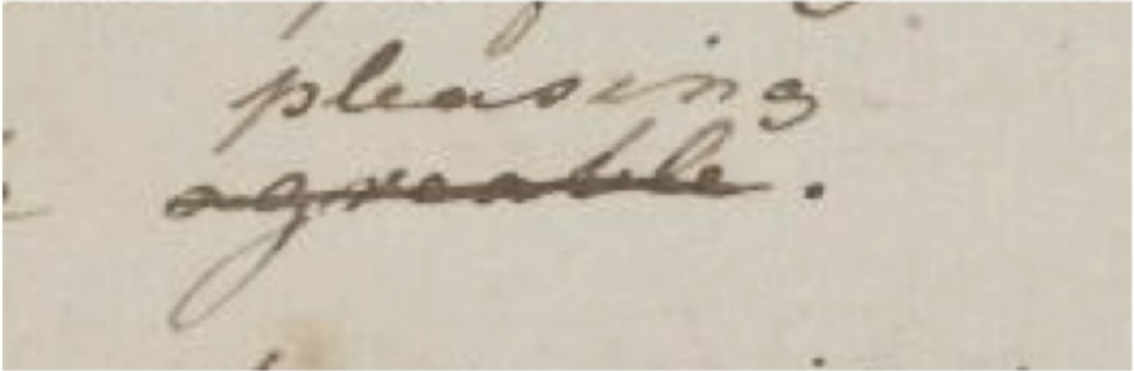


- "agreeable" wurde durchgestrichen
- "pleasing" wurde hinzugefügt

Kodierung:

```
<del>agreeable</del><add>pleasing</add>
```

Wie könnte man das noch kodieren?

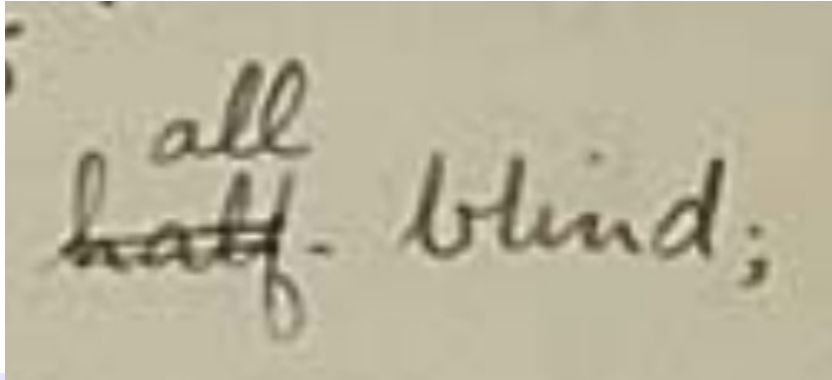


Ersetzung + Räumlichkeit

- "agreeable" wurde durch "pleasing" ersetzt
- "pleasing" wurde interlinear darüber geschrieben

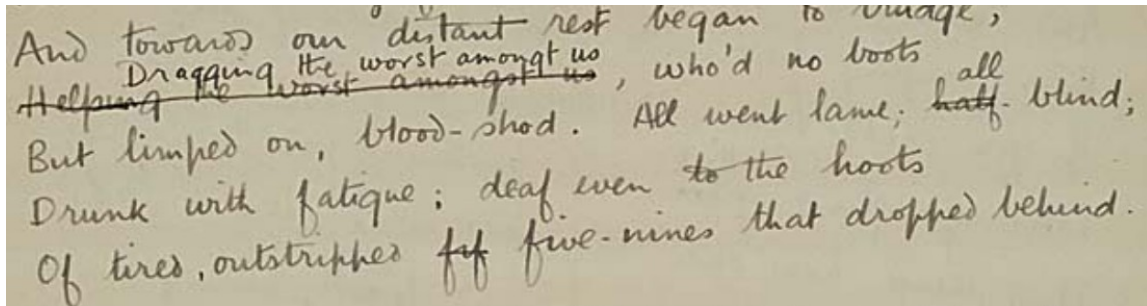
```
<subst>  
  <del>agreeable</del>  
  <add place="above">pleasing</add>  
</subst>
```


Beispiel: eine Ersetzung?



```
<subst>  
  <del>half</del>  
  <add>all</add>  
</subst>-blind;
```

Beispiel: mehr Kontext



```
<l>And towards our distant rest began to trudge,</l>
<l><subst>
  <del>Helping the worst amongst us</del>
  <add>Dragging the worst amongst us</add>
</subst>, who'd no boots </l>
<l>But limped on, blood-shod. All went lame;
  <subst>
    <del status="shortEnd">half-</del>
    <add>all</add>
  </subst> blind;</l>
<l>Drunk with fatigue ; deaf even to the hoots</l>
<l>Of tired, outstripped <del>fif</del> five-nines that dropped
behind.</l>
```

Alternative Kodierungen: <choice>

Abkürzungen:

- `<abbr>` - abgekürzte Form (im Manuskript)
- `<expan>` - ausgeschriebene Form (zusätzlich)

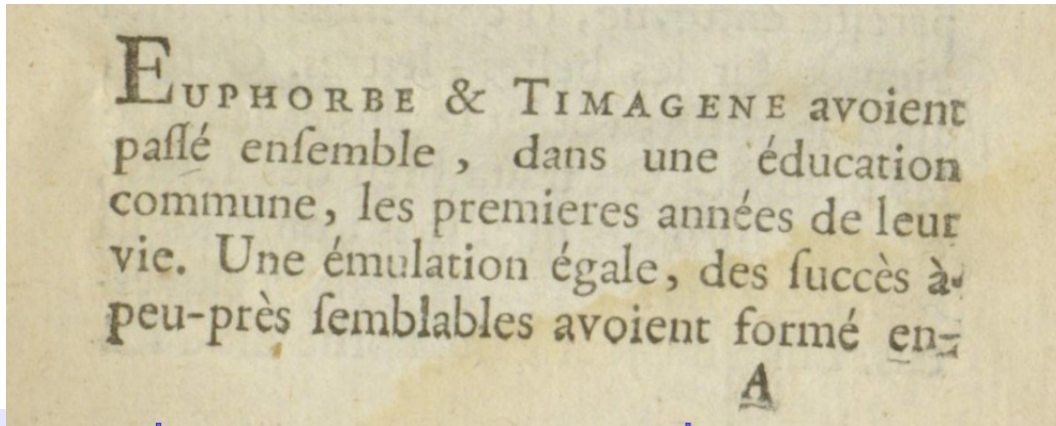
Fehler

- `<sic>` - offener Fehler
- `<corr>` - korrigierter Text

Regularisierung

- `<orig>` - originale Form
- `<reg>` - regularisierte Form

Exemple: <choice>



```
<p>Euphorbe & Timagène  
  <choice>  
    <orig>avoient</orig>  
    <reg>avaient</reg>  
  </choice> passé ensemble, dans une éducation commune,  
les premières années de leur vie. [...].</p>
```

Nur teilweise lesbarer Text: <unclear>

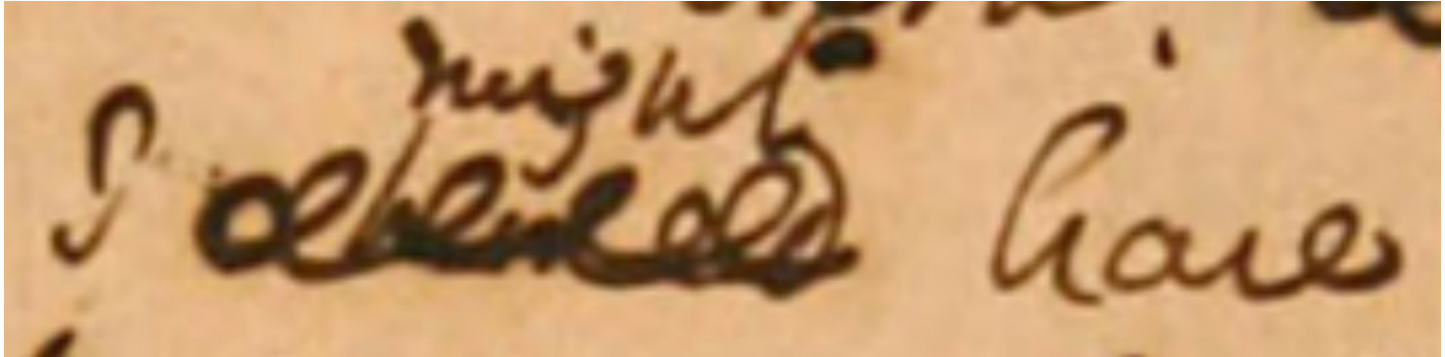
Für teilweise oder schlecht lesbaren Text

- <unclear>

Attribute:

- @reason – Grund, bspw. Ausbleichung
- @cert (certitude) – Sicherheit, bspw. in Prozent, oder Grad (Typologie, Schema)
- @resp (responsibility) – Verantwortlicher für die Lesart und die Angabe der Grundes und der Sicherheit (Header: Liste der Editoren)

Beispiel: <unclear>



```
I
<subst>
  <del> <unclear reason="overinking" cert="medium"
resp="#LDB">should</unclear> </del>
  <add place="above">might</add>
</subst>have
```

Lücken

Fehlender Text: <gap>

- weil er nicht transkribiert werden kann
- weil er absichtlich nicht transkribiert werden soll

Attribute

- @reason - Grund
- @extent - Ausmaß
- @unit – Einheit (mm, cm, char, lines, etc.)

Beispiel: Lücken

Einheit: Millimeter

```
...  
<gap reason="wormhole" extent="7" unit="mm"/>  
...
```

Einheit: Wörter (und ein Problem; welches?)

```
<salute>I am dr Sr yr  
<gap reason="illegible" quantity="3"  
unit="word"/><salute><signed>Sydney  
Smith</signed>
```


Zusammenfassung

Die wichtigsten Elemente zur Transkription von Primärquellen und Manuskripten:

Aus dem Modul "core" (Kap. 3)

- ✓ `<add>`, `<del>`; [außerdem: `<subst>` aus Kap. 11]
- ✓ `<choice>`: `<sic>`, `<corr>`; `<orig>`, `<reg>`; `<abbr>`, `<expan>`
- ✓ `<gap>`, `<unclear>`

Aus dem Modul "transcr" (Kap. 11)

- `<am>`, `<ex>`
- `<redo>`, `<restore>`, `<retrace>`, `<transpose>`, `<undo>`
- `<supplied>`,
- `<damage>`, `<metamark>`, `<space>`,